

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 343

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

8月/Agosto, 2022

El Ayuntamiento de Ageo (Shiminkyodou Suishin-ka) gestiona y publica Hello Corner y Hello Corner News

### 新型コロナワクチン接種

ワクチン接種を受けられる期間は、9月30日(金)までの予定です。接種を希望する人は、早めに予約してください。

<初回接種(1・2回目接種)>

対象: 12歳以上

\*妊娠中の人、授乳中の人、新型コロナウイルスに感染したことがある人も、接種できます。

<追加接種(3回目接種)>

対象: 初回接種から5ヶ月経過した12歳以上の人

<小児接種>

対象: 5~11歳の人

\*新たに5歳になる人の接種券は、5歳になる日に合わせて発送します。

→健康増進課

Tel. 048-774-1411

Fax 048-776-7355



### こども医療費助成制度の変更

10月1日から、こども医療費助成制度が以下のように変わります。

- 1) 入院医療費の助成が、18歳になって初めて迎える3月31日まで受けられるようになります。通院の助成は、今までどおり15歳になって初めて迎える3月31日までです。
- 2) 埼玉県内の上尾市以外の医療機関でも、助成の対象となる医療費の窓口での支払いがなくなります。なお、医療機関によっては、支払いが必要となる場合もあります。県外の医療機関で受診した場合は、今まで通り窓口で医療費を支払った後、上尾市に請求すると医療費の助成を受けられます。

### Vacunación contra la Covid19

Se prevé que la vacunación contra la Covid19 terminará el viernes 30 de septiembre. Los que quieran aplicarse la vacuna tendrán que hacer la reserva de inyección cuanto antes.

Vacunación de primera y segunda dosis

Vacuna destinada a personas mayores de 12 años. Mujeres embarazadas, madres que amamantan y personas que se han contagiado de la Covid19 también podrán vacunarse.

Vacunación de refuerzo (tercera dosis)

Vacuna destinada a personas mayores de 12 años que llevan más de cinco meses desde la aplicación de la segunda dosis.

Vacunación para niños

Vacuna destinada a niños de entre 5 y 11 años. El cupón para niños menores de 5 años se lo mandará por correo por la fecha en que cumple 5 años.

→Kenkouzoshin-ka (Sección de Promoción de Salud)

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

### Cambio parcial de la ayuda para gastos médicos de niños

A partir del 1 de octubre, se modificará el sistema de la ayuda económica para gastos de asistencia médica infantil. Por regla general, gracias a esta ayuda la mayoría de la asistencia médica para niños son gratis.

1) El coste de la hospitalización es gratis hasta el primer 31 de marzo después de cumplir 18 años (hasta que termine la secundaria superior "Koko"), mientras que el coste del tratamiento ambulatorio es gratis hasta el primer 31 de marzo después de que haya cumplido 15 años. (o sea, hasta que termine la secundaria "Chuubakko")

2) Si se trata de hospitales o clínicas que están en otros municipios de la prefectura de Saitama fuera de Ageo, no hay cargo económico en la ventanilla de hospitales con respecto a los tratamientos médicos que son cubiertos por este subsidio. (Algunos hospitales le piden pagar en la ventanilla.) En caso de instituciones médicas ubicadas fuera de la prefectura de Saitama, primero tiene que pagar en hospitales y luego hacer trámite de reembolso.

\* 接骨院などを受診したときの助成方法は変更ありません(市内接骨院などのみ、窓口での支払いがありません)。

県内の医療機関を受診するときは、健康保険証と新しい子ども医療費受給資格証を医療機関の窓口で提示してください。

・受給資格証をお持ちの人

新たな手続きは必要ありません。新しい受給資格証を9月下旬に郵送します。

・新たに対象となる高校生世代の人

7月に送付した通知を確認してください。通知が届かない人や受給資格証が必要な人は、子ども支援課まで問い合わせてください。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120  
Fax 048-775-5342



ねんきん せいきゆうてつづ  
年金の請求手続き

全ての年金は、受けられる資格があっても本人の請求の手続きがなければ受け取れません。加入していた年金制度によって請求先がちがいます。各年金の請求先は下表のとおりです。

<p>かにゆう ねんきんせいど 加入していた年金制度</p> <p>Tipos de sistema de pension afiliado (o su categoría)</p>	<p>せいきゆうさき 請求先</p> <p>¿A dónde debo reclamar?</p>
<p>こくみんねんきん 国民年金だけ</p> <p>Solo me he afiliado/a a la Pensión Nacional / categoría 1</p>	<p>ほけんねんきんか しやくしょ かい 保険年金課 (市役所 1階)</p> <p>Hoken-nenkin ka (1ª planta de la municipalidad)</p>
<p>こくみんねんきん だいごうひ ほけんしやきかん ひと ・国民年金 (第3号被保険者期間のある人)</p> <p>Pensión Nacional /categoría 3</p> <p>こくみんねんきん こうせいねんきん かにゆうさきかん ひと ・国民年金と厚生年金の加入期間のある人</p> <p>Pensión Nacional y Pensión para los trabajadores (Kousei-nenkin)</p> <p>こうせいねんきん ・厚生年金だけ</p> <p>Solo me he afiliado/a a la Pensión para los trabajadores / categoría 2</p>	<p>おおみやねんきんじむしょ 大宮年金事務所</p> <p>(さいたま市北区宮原町4-19-9) Omiya Nenkin-jimusho (Oficina de Pensiones de Omiya) Dirección: (Saitamashi Kitaku Miyahara-cho 4-19-9)</p>

なお、手続きに必要な書類は個人により異なりますので、事前にねんきんダイヤル、大宮年金事務所、または保険年金課に問い合わせてください。

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル

Tel. 0570-05-1165

おおみやねんきんじむしょ  
大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399



\* En Sekkotsuin o Seikotsuin (especialista en el tratamiento de huesos rotos o dislocados, esguinces y contusiones, etc.), no cambiará el sistema del subsidio; solo en este tipo de consultorio que está en Ageo no es necesario pagar en la clínica.

Cuando lleva a su hijo a una clínica u hospital de la prefectura de Saitama, presente, por favor, la tarjeta nueva "Kodomo iryouhi Jyukyuu Shikakusho" (tarjeta de ayuda de gastos médicos de niños) junto con su seguro de salud, en la recepción de las instituciones médicas.

・ Si usted ya tiene la tarjeta de ayuda de gastos médicos de niños, no es necesario hacer trámite específico; la nueva tarjeta será enviada alrededor de finales de septiembre.

・ En cambio su hijo/a está en la secundaria superior "Koko", tiene que hacer trámite para que se le expida esta tarjeta. Primero verifique el aviso enviado en julio y en caso de que no lo haya recibido o necesite la tarjeta de ayuda de gasto médico para niños, por favor, comunique con Kodomoshien-ka.

→ Kodomoshien-ka (Sección de Apoyo a Niños)  
Tel. 048-775-5120 / Fax 048-775-5342

Solicitud de pensiones de Japón

Es muy importante tener en cuenta que nadie puede recibir la pensión sin solicitar aunque tenga derecho de recibirla. Depende de los órganos de pensión en que usted estaba afiliado/a, son diferentes las oficinas con las que tiene que ponerse en contacto para la solicitud de la pensión de jubilación. Por favor, véase el cuadro abajo.

Los trámites y documentos necesarios son distintos según beneficiarios, de ahí que antes de solicitarla, se le recomiende informarse en Nenkin-daiyaru, Omiya Nenkin-jimusho, o Hoken-nenkin-ka.

→ Nihon Nenkin Kiko Nenkin-daiyaru

TEL 0570-05-1165

Omiya Nenkin-jimusho (Oficina de Pensiones en Omiya)

TEL 048-652-3399

ほけんねんきんか  
保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

## ましん ふうしん 麻疹・風疹ワクチン

ましん ふうしん こんごう ワクチン (2期) の定期の接種期間  
は、就学前年度の4月1日から翌年の3月31日まで  
す。対象期間を過ぎると接種費用が自己負担となりま  
す。また、予防接種による健康被害が生じた場合の  
予防接種法に基づく補償も受けられません。対象の人  
は体調の良い時に早めに接種を受けましょう。

と き：2023年3月31日まで

対 象：2016年4月2日から

2017年4月1日生まれの子ども

持ち物：母子健康手帳、予診票

申込み：直接、実施医療機関へ

\*詳しくは、健康カレンダーなどをご覧ください。

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

## とくていけんしん けんしん 特定健診/がん検診

特定健診の実施期間は10月31日(月)まで、がん検診  
実施期間は11月30日(水)までです。詳しくは、ハロー  
コーナーニュース 4・5月号をご覧ください。期間の  
終了間際は医療機関の混雑が予想されます。受診が  
まだ済んでない人は早めに受診しましょう。

## せいかつべんきょうかい AGA「生活勉強会」

日本人・外国人市民のための勉強会です。今回は、  
上尾市高齢介護課の職員および介護体験者の話を  
日本語で聞き、日本の介護保険制度について学びます。

と き：8月21日(日)

午後2時～4時

と ころ：上尾公民館

定 員：20名(先着順)

費 用：100円

申込み：名前、電話番号、メールアドレスを書いて、

8月18日(木)までにファックスまたはメー

ルでAGA(上尾市国際交流協会)事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

Hoken-nenkin-ka (Sección de Pensiones y Seguro  
de Salud)

TEL 048-775-5137/Fax 048-775-9827.

## Vacuna combinada contra rubéola y sarampión

Tengan en cuenta que la vacuna combinada contra  
rubéola y sarampión (segunda fase) deberá ser  
administrada antes de que sus hijos entren en  
primaria, periodo desde el 1 de abril anterior al año  
de ingreso al colegio hasta el 31 de marzo del año  
siguiente. Es gratuita hasta 31 de marzo y después  
del 1 de abril, los interesados deberán pagar.  
Además aunque se le diera alguna consecuencia  
negativa o daños graves en la salud a causa de la  
vacunación, no se puede solicitar indemnización  
alguna basada en la Ley de Vacunación. Así que se  
recomienda aplicarse cuanto antes cuando se  
encuentre bien de salud.

¿Hasta cuándo tiene que vacunarse?: Hasta el 31  
de marzo de 2023.

¿Para quién?: Es para los niños que nacen del 2 de  
abril de 2016 al 1 de abril de 2017. ¿Qué debe  
llevar? : Cuestionario (Yoshin-hyo) y cuaderno de  
maternidad.

¿Cómo inscribirse?: Ponerse contacto directamente  
con cada clínica u hospital.

Para más información, por favor, consulte la Guía  
General sobre Programas de Salud/Kendo Karendo  
→ Higashi Hoken Center (Centro de Salud Pública  
Este) TEL 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

## Revisión médica para el síndrome metabólico/Chequeo médico de cánceres

Vale la pena recordar que este chequeos de salud  
para detectar enfermedades metabólicas terminan el  
lunes, 31 de octubre mientras exámenes de  
cánceres, el miércoles 30 de noviembre. Para más  
información, véase el Boletín Informativo Hello  
Corner News publicado en abril y en mayo, 2022.

→ Nishi Hoken Center (Centro de Salud Pública  
Oeste) Tel.048-774-1411 / Fax 048-776-7355

## Evento de AGA: Salón de estudios

Se trata de la clase destinada a todos los residentes  
en Ageo. Esta vez los participantes podrán aprender  
cómo funciona el sistema del seguro de cuidado de  
personas mayores de Japón; funcionarios públicos  
de la sección encargada Koureikaigo-ka hablarán  
sobre el sistema y cuidadores de adulto mayor  
contarán sus experiencias en japonés.

Fecha: domingo, 21 de agosto, de 14 a 16 horas.

Lugar: Ageo Kouminkan.

Número de asistentes: 20 personas  
(por orden de inscripción).

Tasa de participación: 100 yenes.

Inscripción: Enviar un formulario de solicitud, por fax





なつやす たいようとくべつかんさつかい  
**夏休み太陽特別観察会**

と き：7月30日(土)～8月14日(日)

午後1時～4時30分

(曇天、雨天は中止)



ところ：自然学習館天文台

(丸山公園内)

内容：太陽の黒点やプロミネンス、昼でも見える  
一等星を観察します。

費用：無料

申し込み：天文台へ

→ 自然学習館

Tel. 048-780-1030 / Fax 048-726-7901

がつ  
**8月のハローコーナー**

げつようび そうだん  
**月曜日の相談**

と き：8月1日、8日、15日、29日

ところ：市役所 第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

\* 第4月曜日(8月22日)には、

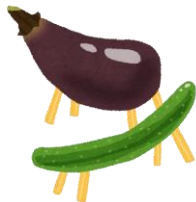
ハローコーナーはありません。

どようび そうだん  
**土曜日の相談**

と き：8月27日

ところ：市役所5階

501会議室



o por e-mail, escribiendo el nombre del participante, número de contacto y dirección electrónica, a la Secretaría de la AGA (Asociación Global de Ageo)  
Fecha límite de inscripción: jueves, 18 de agosto  
→ Secretaría de la AGA Tel.048-780-2468 / Fax 048-775-0007 [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

**Taller de ciencia en las vacaciones de verano: observemos el movimiento del Sol**

Fechas: 30 de julio (sáb.) – 14 de agosto (dom.)  
Horario: 13h – 16:30h (no habrá taller cuando llueva y/o esté nublado)

Lugar: Observatorio de estrellas en Shizen Gakushu-kan (en el Parque Maruyama)

Programa: Observar el cuerpo celeste: mancha solar, protuberancia solar y estrellas de primera magnitud que se pueden ver durante el día.

Cuota: gratis

Inscripción: Ponerse en contacto con el Observatorio  
→ Shizen Gakushu-kan

(Centro de la observación y estudio de la naturaleza)

Tel.048-780-1030 /

Fax 048-726-7901



**Hello Corner en agosto**

**Consulta de lunes**

Fechas: 1, 8, 15 y 29 de agosto

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo No.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

\* El 4º lunes (22 de agosto) de cada mes, se cierra Hello Corner. Disculpen las molestias.

**Consulta de sábado** (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 27 de agosto

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**Hello Corner** ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h español, chino y portugués / vietnamita (solo el 4º sáb. de cada mes)

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

**Hello Corner News** Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)